

DAFTAR PUSTAKA

- Altahri, A.R.M. (2013). *Issues and Strategies of Subtitling Cultural References Harry Potter Movies in Arabic. Disertasi*. The University of Salford.
- Angrih, V. (2018). *The Procedures of Subtitling "Spectre" Movie by Two Freelance Translators*. Tesis. Universitas Sumatra Utara.
- Azar, B.S. & Hagen, S.A. (2009). *Understanding and using English Grammar 4th ed*. New York: Parson Education
- Baker, M. (2018). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge
- Bayar, M. (2007). *To Mean or Not to Mean*. Kadmous cultural foundation. Damascus: Khatawat for publishing and distribution
- Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman, coll
- Delabastita, D. (1989). 'Translation and mass-communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics'. *Babel*. 35:4, 193–218.
- Cintas, D.J. & Remail, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome
- Gambier, Y. (ed.) (2003). Screen Translation. *The translator*. Vol 9:2, 171-189.
- Ghaemi, F. & Benyamin, J. (2011). Strategies used in the Translation of Interlingual Subtitling. *Journal of English Studies*. Vol 1:1, 39-49.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – A new university discipline. In: Dollerup, Cay, & Anne Loddegaard, Anne (Eds.). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 161-170.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Vol 2:1, 101-121.

- Hatim, B., & Mason. (2000). Politeness in Screen Translation. *The translation studies reader*. 430-445.
- Jakobson, Roman. (1959). *On Linguistic Aspect of Translation*. Cambridge: Harvard University Press
- Jong .H., Oeinada, I.G., & Wedayanti .N.P.L. (2016). Prosedur dan Penerjemahan Lirik Lagu pada Film Frozen. *Jurnal Humanis*. Vol 16:2, 14-21.
- Keating, C. M. (2014). The Translation of Ethnonyms and Racial Slurs in Films. *European Journal of English Studies*. Vol 18:3, 295-315.
- Kesuma, T.M.J. (2007). Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Krings, H.P. (1986). "Translation Problem and Translation Strategies of Advanced German Learners of French" dalam House, J. & Blum-Kulka, S. (eds), *Interlingual and Intercultural Communication and Cognition in Translation*. Tübingen, 263-276.
- Luyken, G. M., T. Herbst, J. Langham-Brown, H. Reid, and H. Spinhof. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. UK: Prentice Hall
- Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. New York: Prentice Hall
- Nida, E.A. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden, the Netherlands: E.J. Brill
- Pinker, Steven. (1994). *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. New York: William Morrow & Co
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: A. Deutsch.
- Putri. B.P., Martini, & Handayani .W. (2018). Translating the Subtitle of MacGyver Movie "On a Wing and a Prayer" from English into Bahasa Indonesia. *Journal Polingua*. Vol 7:1. 8-13.

Reiss, K. (1983). Adequacy and Euivalence in Translation. *The Bible Translator*. Vol 34:3, 301-308.

Setiawan, K., Dhyaningrum, A., & Pascarina, H. (2018). Strategi Penerjemahan dan Kesepadanan Makna pada Terjemahan Subtile Film “Turah”: Mengangkat Bahasa Jawa Ngapak ke Kancan Internasional’. *Pengembangan Sumbr Daya Perdesaan dan Kearifan Lokal Berkelanjutan VIII*. 572-585.

Sudaryanto. (1993). Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik). Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Williams, J. and A. Chesterman. (2002). *The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St Jerome

Daring

KBBI. (2019). Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). [Online] <http://kbbi.kemdikbud.go.id/entri>. Diakses Desember 2019-Januari 2020.

Maula, Farika. (2018). 8 Fakta Marlina Si Pembunuh Dalam Empat Babak, borong 10 piala FFI. <https://m.brilio.net/film/8-fakta-marlina-si-pembunuh-dalam-empat-babak-borong-10-piala-ffi-1812107.html>. Diakses 18 Oktober 2019.

Merriam-Webster. (2019). Search engine definition. Merriam Webster Online Dictionary. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/keyword>. Diakses Desember 2019-Januari 2020.

_____. Linkedin Profile: Rizal Iwan. <https://www.linkedin.com/in/rizal-ian-071568810?originalSubdomain=id>. Diakses 19 Januari 2020.

_____. Rizal Iwan. <https://nowjakarta.co.id/writers/rizal-iwan>. Diakses 19 Januari 2020.